

Förberedelser

Valmistelu

Tvätta händerna och ta fram:

- HumaPen® LUXURA HD
- En ampull på 3 ml som innehåller insulin från Lilly
- Ny kanyl avsedd för pennan
- Spritsudd

Prese kädet ja varmista ennen aloittamista, että sinulla on seuraavat tarvikkeet:

- HumaPen® LUXURA HD
- Lillyn 3 ml:n insuliiniampulli
- Uusi neula
- Antiseptinen puhdistuslappu

INJEKTIONSPENNA FÖR INSULIN

INSULIINIKYNÄ

LUXURA HD

Skyddshatt Suojakorkki

Ampullihälsare Ampullipidike

Gummimembran Kumitulppa

Lilly 3 ml insuliinampull (tillhandshålls separat) Lillyn 3 ml:n insuliiniampulli (myydään erikseen)

*Gummipropp Ampullin kuminäntä *Gummiproppen kan ta oikea värgen Ampullin mäntään väri voi vaihdella

Kolvstång Kynän mäntä

Doseringsknopp Annosruppi

Pennekropp Kynän runko

Injektionsknapp Pistospainike

Kanyl (tillhandshålls separat) Injektioneula (myydään erikseen)

Inre kanylskydd Sisäsuojus

Skyddspapper Suojapaperi

Yttre kanylskydd Ulkosuojus

Kanyl Neula

1 INSÄTTNING AV AMPULL / INSULIINIAMPULLIN ASETTAMINEN KYNÄÄN

Ta av skyddshatten Poista suojakorkki

Skruva loss ampullihälsaren Huuvaa irti ampullipidike

Sätt i ampullen Aseta insuliiniampulli kynään

För in 3 ml ampullen i ampullihälsaren med den smala änden först.
Laita 3 ml:n insuliiniampulli pidikkeeseen kapea pää edellä.

Observera: / Huom:

Kontrollera att insulínampullen inte är skadad eller trasig innan du sätter in den.
Ennen kuin asetat insuliiniampullin kynään, varmista, ettei se ole haljennut tai rikkoutunut.

Tryck tillbaka kolvstången Paina kynän mäntä kynän sisään

- När du får pennan kan kolvstången redan vara intryckt.
- Om kolvstången är ute, använd ampullens gummipropp för att trycka tillbaka kolvstången.
- Kun saat insuliinikynän, kynän mäntä ei välttämättä ole ulkona.
- Jos kynän mäntä on ulkona, työnnä se kynän sisään ampullin kuminäntään avulla.

Observera: / Huom:

Itfall det saknas ampull i ampullihälsaren så kommer kolvstången inte att flyttas fram när du trycker på injektionsknappen.
Jos painat pistospainikkeesta silloin kun kynässä ei ole ampullia, kynän mäntä ei liiku eteenpäin.

Sätt fast ampullihälsaren Kiinnitä ampullipidike

För samman ampullihälsaren och pennan. Skruva fast ordentligt. Työnä ampullipidike ja insuliinikynän runko-osa suoraan kiinni toisiinsa. Kierrä insuliinikynän runko-osa tiukasti kiinni ampullipidikkeeseen.

Varning: Om ampullihälsaren inte är ordentligt fastsatt kan inte kolvstången skjutas fram och du riskerar att få en lägre dos.

Varoitus: Jos ampullipidike ei ole kunnolla kiinni, kynän mäntä ei välttämättä liiku, eikä ehkä saa koko annosta.

Kontrollera insulinet Tarkista insuliini

Kontrollera insulinet

- sort
- utgångsdatum
- utseende

Torka av gummimembranet på insulínampullen med sprit.
Tarkista insuliinista seuraavat asiat:

- Tyyppi
- Viimeinen käyttöpäivämäärä
- Ulkonäkö

Pyyhi insuliiniampullin päässä oleva pieni kumitulppa antiseptisellä aineella.

Viktigt om insulínuspensioner Vain sameat insuliinit (suspensio)

Rulla pennan försiktigt fram och tillbaka 10 gånger. Sekoita insuliini tasaiseksi pyörittämällä insuliinikynää varovasti edestakaisin 10 kertaa

2 FLÖDESKONTROLL (FÖRE VARJE INJEKTION) / INSULIINIKYNÄN VALMISTELU (ENNEN JOKAISTA PISTOSTA)

Riv loss skyddspapperet Poista suojapaperi

Sätt fast kanylen Kiinnitä neula

Ta av kanylskydden Poista neulasuojus

Ta bort det yttre och inre kanylskyddet.
Spara det yttre kanylskyddet och använd det när du ska skruva av kanylen efter injektion.
Poista neulan ulkosuojus ja sisäsuojus.
Säilytä neulan ulkosuojus, jotta voit poistaa neulan sen avulla pistoksen jälkeen.

Vrid fram 2 enheter Valitse annokseksi 2 yksikköä

Knacka på ampullen Napauta insuliiniampullia

Håll pennan med kanylen uppåt.
Knacka på ampullen så att luften samlas upptill i ampullen och kan tas bort.
Pitele kynää kärki ylöspäin.
Napauta insuliiniampullia, jotta ilma kertyy sen yläosaan, josta ilma voidaan poistaa.

Kontrollera flödet Valmistele insuliinikynä

Tryck in injektionsknappen och håll den intryckt i 5 sekunder. Du ska se en stråle insulin. Pennan är INTE klar att användas om man bara ser några droppar insulin.
Paina pistospainiketta ja pidä alhaalla 5 sekuntia.
Katso, virtaako neulasta insuliinia. Insuliinikynä EI OLE käyttövalmis, jos näet vain muutaman insuliinipisaran.

Varning: Du kan behöva upprepa proceduren flera gånger den första gången ampullen används. Om det inte kommer ut något insulin, trots upprepade försök, kan kanylen vara igentäppt.

Varoitus: Valmistelutoimenpiteet on ehkä toistettava useita kertoja, jos insuliiniampullia käytetään ensimmäistä kertaa. Jos neulasta ei virtaa insuliinia useidenkaan yritysten jälkeen, neula saattaa olla tukossa.

Om det inte syns någon stråle, upprepa proceduren. Jos neulasta ei virtaa insuliinia, toista Valmistelutoimenpiteet

Vrid fram 2 enheter. Valitse annokseksi 2 yksikköä.
Knacka på ampullen. Napauta insuliiniampullia.
Tryck ner injektionsknappen och titta om du kan se en stråle.
Paina pistospainiketta ja katso, virtaako neulasta insuliinia.

3 INJEKTION OCH DOSINSTÄLLNING / INSULIINIANNOKSEN PISTÄMINEN

Vrid fram dosen Valitse annos

Vrid doseringsknappen och ställ in önskad dos.
Exempel: 5½ enheter visas på bilden. Om du ställer in för många enheter kan du rätta till detta genom att vrida doseringsknappen bakåt.
Valitse haluamasi yksikkömäärä annosnuppia kiertämällä.
Esimerkki: Ylläolevassa kuvassa on valittu 5½ yksikköä. Jos valitset liian monta yksikköä, voit korjata annoksen kiertämällä annosnuppia vastakkaiseen suuntaan (taaksepäin).

Injicera dosen Pistä annos

Injicera på det sätt som din diabetesköterska/läkare visat dig. Sätt tummen på injektionsknappen och tryck sedan långsamt och stadigt in den helt. Försätt hålla knappen intryckt i 5 sekunder innan du drar ut kanylen. Kontrollera att siffran 0 syns i doseringsfönstret som bekräftelse på att du fått hela dosen.
Pistä diabetestasi hoitavan yksikön ohjeiden mukaisesti. Vie peukalo pistospainikkeelle ja paina se sitten hitaasti pohjaan, kunnes painike pysähtyy. Pidä painike pohjaan painettuna 5 sekunnin ajan, ja vedä tämän jälkeen neula ihosta. Tarkista, että annosikkunassa näkyy 0. Tällöin olet saanut koko annoksen.

Observera: / Huom:

Det är möjligt att ställa in en högre dos än den mängd insulin som finns kvar i ampullen. Efter injicering ska det stå 0 i doseringsfönstret. Om det inte gör det, är detta den mängd insulin du INTE fått. Kom ihåg siffran! Ta av kanylen och den tomma ampullen. Sätt i en ny ampull (se avsnitt 1) och kontrollera insulínflödet (se avsnitt 2). Ställ därefter in den dos du inte fått och injicera endast denna mängd. Om du inte fått full dos, ta inte ytterligare en dos. Kontakta sjukvårdspersonal eller Lilly för råd.

Voit valita annoksen, joka on insuliiniampullissa jäljellä olevaa insuliinimäärää suurempi. Kun pistos on annettu, annosikkunassa pitää näkyä 0. Jos näin ei ole, annosikkunassa näkyvä luku tarkoittaa insuliinannosta, joka sinulta JÄI SAAMATTA. Pidä tämä luku mielessä. Irrota neula ja tyhjä insuliiniampulli. Aseta uusi insuliiniampulli kynään kohdassa 1 annettujen ohjeiden mukaan, ja valmistele insuliinikynä kohdassa 2 annettujen ohjeiden mukaan. Ota loput annoksesta – pistä vain se insuliinimäärä, joka sinulta jäi saamatta. Jos epäilet, että et saanut täyttää annosta, älä pistä toista annosta. Ota yhteyttä diabetestasi hoitavaan yksikköön tai Oy Eli Lilly Finland Ab:hen.

Sätt på det yttre kanylskyddet Aseta neulan ulkosuojus takaisin paikoilleen

Sätt försiktigt på det yttre kanylskyddet. Aseta neulan ulkosuojus varovasti takaisin paikoilleen saamiesi ohjeiden mukaan.

Observera: / Huom:

För att förhindra att luft kommer in i ampullen ska pennan inte förvaras med kanylen påsatt. Älä säilytä insuliinikynää neula kiinnitettynä. Tällöin insuliiniampulliin voi päästä ilmaa.

Ta av kanylen Irrota neula

- Ta bort kanylen genom att vrida av den.
- Lagg använda kanyler i en förslutningsbar behållare (som en enfåstbehållare för biologiskt riskavfall).
- Använd inte behållaren för riskavfall.
- Fråga apotekspersonalen eller din diabetesköterska hur du ska göra för att kasta avfallsbehållaren där du bor.
- Användningarna angående hantering av kanyler ersätter inte lokala regler eller anvisningar från sjukvårdspersonal.
- Känn ulkosuojuksen avulla neula irti.
- Laita käytetyt neulat suljettavaan, tarvittaen jätteen keräysastiaan.
- Älä käytä uudelleen tarvittavaa jätteen keräysastiaa.
- Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta ohjeita tarvittaen jätteen keräysastian säätämiseksi näytteenotoksi alustettuna.
- Näiden neulujen käyttöohjeiden ei ole tarkoitus korvata terveydenhuollon ammattilaisten antamia paikallisia ohjeita tai vakintuntua käytäntöjä.

Sätt på skyddshatten Aseta suojakorkki takaisin paikoilleen

Om du har några frågor eller problem med HumaPen LUXURA HD, kontakta din diabetesköterska/läkare eller Eli Lilly Sweden AB, tel: 08-737 88 00.

Tillverkad av: / Valmistaja:
Eli Lilly and Company
Pharmaceutical Delivery Systems
639 S Delaware St
Lilly Corporate Center
Indianapolis, IN 46285, USA

Jos sinulla on kysyttävää HumaPen LUXURA HD -insuliinikynästä, ota yhteys Oy Eli Lilly Finland Ab:hen (puh. 0800 140 240) tai diabetestasi hoitavaan yksikköön.

Godkänd representant inom EU: / Valtuutettu edustaja EU:n alueella:
Eli Lilly and Company Ltd.
Eri Wood Manor, Sunninghill Road, Windlesham, Surrey
GU20 6PH Storbritannien / Iso-Britannia

HumaPen LUXURA HD tillsammans med Lilly 3 ml ampuller uppfyller gällande krav på doseringsnoggrannhet och funktionalitet enligt ISO 11608-1:2000. HumaPen LUXURA HD täyttää nykyiset ISO 11608-1:2000 -standardissa määritellyt annostarkkuus- ja toimintavaatimukset, jos sitä käytetään Lillyn 3 ml:n insuliiniampullien kanssa.

HumaPen® och HumaPen® LUXURA HD är av Eli Lilly and Company registrerade varumärken.
Copyright © 2007, 2013 Eli Lilly and Company. All rights reserved. Manualen uppdaterades senast: oktober 2014.

HumaPen® ja HumaPen® LUXURA HD ovat Eli Lilly and Company -yhtiön tavaramerkkejä.
Copyright © 2007, 2013 Eli Lilly and Company. Kaikki oikeudet pidätetään. Päivitetty viimeksi lokakuussa 2014.

CE 0344

Lilly PA002SPNK01